

Sopimus ystävyyskoulutoiminnasta

Договор о сотрудничестве между школами

Sopimuksen osapuolet:

Puolalan koulu, Turku
Кымнаси 227, Pietari

Стороны договора:

Puolalan koulu, Турку
Гимназия 227, Санкт-Петербург

Turku ja Pietari ovat ystävyyskaupunkeja. Pietarin kaupungin koulutuskomitealla ja Turun kaupungin opetuspalvelukeskuksella on syyskuussa 2006 solmittu yhteistyösopimus.

Турку и Санкт-Петербург — города-побратимы. Комитет по образованию Санкт-Петербурга и школьное управление города Турку в сентябре 2006 года заключили договор о сотрудничестве.

Puolalan koulu on noin 900 oppilaan peruskoulu, jossa toimivat suomalais-venäläiset luokat 1-9. Koulu toimii tiiviissä yhteistyössä Puolalanmäen lukion kanssa. Puolalanmäen lukiossa voi jatkaa pitkän venäjän opiskelua (A1-kieli). Lukio tarjoaa myös alkavaa venäjää (B3-kieli). Puolalan koulu ja Puolalanmäen lukio ovat ainoat koulut Turussa, jotka tarjoavat venäjän kielen opetusta suomenkielisille oppilaille.

В школе «Puolala» обучается 900 человек. В этом учебном заведении существуют финско-русские классы с 1-ого по 9-ый, и эта школа тесно сотрудничает с гимназией «Puolalanmäki». В гимназии «Puolalanmäki» продолжается обучение русскому языку как иностранному. Кроме этого, в гимназии можно начать изучение русского языка. Школа «Puolala» и гимназия «Puolalanmäki» единственные финноязычные школы в Турку, где можно изучать русский язык.

Pietarissa Frunzen alueella toimiva Kymnaasi 227, jossa on 600 oppilasta, on Puolalan koulun ystävyyskoulu. Koulu haluaa tehdä yhteistyötä suomalaisten oppilaitosten kanssa, jotta tulevaisuudessakin olisi edellytyksiä kehittää suomalais-venäläistä yhteistyötä eri aloilla – tieteen, kulttuurin, koulutuksen, kaupan, teollisuuden ja matkailun alalla.

В Гимназии №227 Фрунзенского района Санкт-Петербурга обучается 600 человек. Гимназия №227 является партнёром школы «Puolala» города Турку. Наши интересы в установлении сотрудничества с образовательными учреждениями Финляндии определяются потребностью дальнейшего развития российско-финских связей в различных областях – наука, культура, образование, торговля, промышленность, туризм и др.

Koulujen yhteistyön tavoitteena on venäjän ja suomen kielen opiskelun edistäminen ja tutustuminen Venäjän ja Suomen kulttuuriin. Vuoden 2010 loppuun toteutetaan VUO- venäjän uudet oppimisympäristöt – hanketta Pietarissa ja Turussa seuraavilla tavoilla.

1. oppilaiden ja opettajien yhteiset eri aihepiirejä kattavat projektit (kulttuuri, ympäristönsuojelu, museotoiminta jne.) Esim. parhaillaan on käynnissä vuoteen 2011 jatkuva valokuvahanke "Turku-Pietari-Köln"

2. Molempien partnerikoulujen oppimisympäristön laajentaminen lisäämällä sosiaalisia kontakteja opettajien ja oppilaiden opintomatkojen avulla. Näin voidaan tutustua molempien maiden historiaan, perinteisiin ja kulttuuriin.
3. etäyhteyksien kehittäminen, mm. etä tapaamiset SKYPEn ja ConnectPron avulla, etäopetus ja verkkolehden kirjoittaminen
4. oppilaiden ja opettajien työpajat eri aiheista
5. opinto- ja kulttuurimatkat Pietariin ja Turkuun

Molemmat koulut pyrkivät jatkamaan ja kehittämään edellä kuvattua yhteistoimintaa mahdollisuuksien mukaan myös VUO-projektin päätyttyä.

Целью совместной деятельности школ является способствование изучению русского и финского языков, знакомство с культурой России и Финляндии. До конца 2010-го года будет осуществляться проект «Формирование кросс-культурной образовательной среды в Санкт-Петербурге и Турку». Проект включает в себе следующие формы деятельности:

1. совместные учительские и ученические проекты по различной тематике (культурные, экологические, музейные и т.д.); например, в данный момент осуществляется продолжающийся до 2011 года фотопроjekt «Турку – Санкт-Петербург – Кёльн»
2. расширение образовательного пространства школ-партнёров за счет развития социальных, культурно-образовательных связей с учителями и учащимися; знакомство с историей, традициями, культурой обеих стран;
3. развитие дистанционных связей: например, встречи через SKYPE и ConnectPro, дистанционное обучение, создание сетевой газеты и т.д.;
4. творческие тематические мастерские для учителей и учащихся;
5. учебно-культурные поездки в Санкт-Петербург и Турку.

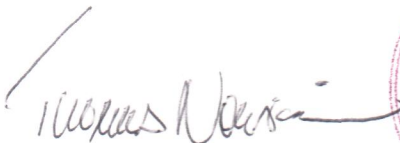
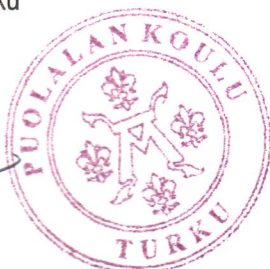
Обе школы стремятся по возможности продолжать и развивать описанные выше формы совместной деятельности также после окончания проекта «Формирование кросс-культурной образовательной среды в Санкт-Петербурге и Турку».

Turussa

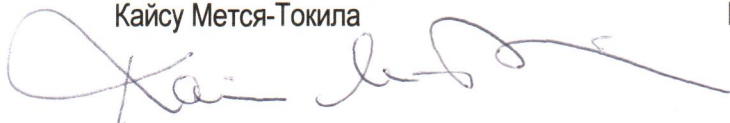
Турку

2.10. 2009

rehtori Tuomas Nousiainen
директор школы «Puolala»
Туомас Ноусиайнен
Kauppiaskatu 14, 20100 Turku

apulaisrehtori Kaisu Metsä-Tokila
заместитель директора школы «Puolala»
Кайсу Метс-Токила



rehtori Vladimir Sedov
директор ГОУ Гимназии 227 Санкт-Петербурга
Владимир Седов
192241, Санкт-Петербург, ул. Турку, д. 30,
литер А



apulaisrehtori Nelly Sedova
заместитель директора гимназии 227
Нелли Седова

